

- Name oder gebräuchliche Bezeichnung des Arzneimittels,
- Name und Vorname des Patienten, tägliche Dosierung des Arzneimittels und gegebenenfalls den Vermerk, dass das Arzneimittel für ein Kind oder einen Säugling bestimmt ist,
- die datierte Unterschrift des Verschreibers und, gegebenenfalls, das von ihm bestimmte Abgabedatum,
- die Verabreichungsform,
- die Wirkstoffmenge pro Einheit des Arzneimittels,
- Angabe der Anzahl Einheiten in der Packung und der Anzahl Packungen oder Angabe der Dauer der Therapie in Wochen und/oder Tagen.

Wird ein Arzneimittel im Hinblick auf die Abgabe eines magistralen Präparats nur durch Angabe der gebräuchlichen Bezeichnung verschrieben, muss dies auf der Arzneimittelverschreibung deutlich angegeben werden.

Insofern die geltenden Rechtsvorschriften eine Erneuerung der Arzneimittelverschreibung überhaupt gestatten, kann die Arzneimittelverschreibung nur dann erneuert werden, wenn der Verschreiber Anzahl und Dauer der zugelassenen Erneuerungen vollständig angegeben hat.

Art. 3 - Gegebenenfalls wendet der Verschreiber einige Bestimmungen des vorliegenden Erlasses für die Verschreibung anderer Produkte als Arzneimittel an, für die das am 14. Juli 1994 koordinierte Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung ebenfalls anwendbar ist.

Art. 4 - Die Verpflichtung, auf der Arzneimittelverschreibung die in Artikel 2 letzter Gedankenstrich vorgesehene Auskunft in Bezug auf die Dauer der Therapie in Wochen und/oder Tagen anzugeben, wird für den Verschreiber erst ab dem ersten Tag nach Ablauf einer ab dem Datum des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Erlasses laufenden Frist von einem Jahr verbindlich.

Art. 5 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Nizza, den 10. August 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
R. DEMOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 décembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 december 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 3629

[C - 2005/00761]

7 DECEMBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 octobre 2005 modifiant l'arrêté royal du 15 juillet 2005 modifiant certaines dispositions relatives à l'interruption de carrière

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 octobre 2005 modifiant l'arrêté royal du 15 juillet 2005 modifiant certaines dispositions relatives à l'interruption de carrière, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 octobre 2005 modifiant l'arrêté royal du 15 juillet 2005 modifiant certaines dispositions relatives à l'interruption de carrière.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 3629

[C - 2005/00761]

7 DECEMBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 oktober 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 juli 2005 tot wijziging van sommige bepalingen inzake loopbaanonderbreking

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 oktober 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 juli 2005 tot wijziging van sommige bepalingen inzake loopbaanonderbreking, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 oktober 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 juli 2005 tot wijziging van sommige bepalingen inzake loopbaanonderbreking.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 décembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 december 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe — Bijlage

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG,
ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG**

14. OKTOBER 2005 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2005 zur Abänderung einiger Bestimmungen über die Laufbahnunterbrechung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Sanierungsgesetzes vom 22. Januar 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere des Artikels 105 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 26. März 1999 und abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2005 zur Abänderung einiger Bestimmungen über die Laufbahnunterbrechung, insbesondere des Artikels 8;

Aufgrund des Gesetzes vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge, insbesondere des Artikels 15;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 26. September 2005;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 30. September 2005;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es zur Gewährleistung der Rechtssicherheit und der Gerechtigkeit angebracht ist, eine Übergangsbestimmung vorzusehen für die Arbeitnehmer, die bereits einen Teil ihres Rechts auf Verkürzung der Arbeitsleistungen um ein Fünftel im Rahmen des vorherigen Systems des Elternurlaubs in Anspruch genommen haben und die als Folge der Anwendung der neuen Regelung in Bezug auf die Aufteilung dieses Rechts einen Teil dieses Rechts zu verlieren drohen; da die neuen Regeln in Bezug auf die Aufteilung bereits in Kraft getreten sind, muss diese Übergangsbestimmung dringend ergehen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und auf Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 8 des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2005 zur Abänderung einiger Bestimmungen über die Laufbahnunterbrechung wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Wenn die Anwendung der neuen Regeln in Bezug auf die Aufteilung des Elternurlaubs in der Form einer Verkürzung der Arbeitsleistungen um ein Fünftel, wie sie in Artikel 1 des vorliegenden Erlasses vorgesehen sind, zur Folge hat, dass der Arbeitnehmer nicht die Gesamtheit der Periode von fünfzehn Monaten Verkürzung der Arbeitsleistungen um ein Fünftel in Anspruch nehmen kann, hat der Arbeitnehmer in Abweichung von Artikel 1 Anrecht auf Laufbahnunterbrechungszulagen, wenn er den restlichen Teil dieses Urlaubs nimmt, wobei von der erforderlichen Periode der Aufteilung abgewichen wird. Von dieser Möglichkeit kann nur einmal Gebrauch gemacht werden.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird am Tag des In-Kraft-Tretens des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2005 zur Abänderung einiger Bestimmungen über die Laufbahnunterbrechung wirksam.

Art. 3 - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Oktober 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung
Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 décembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 december 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL